

“ויהס כלב את העם”

תשובה לתגובתו של יואל אליצור

שמחתי על הכבוד שזכיתי לו בתגובתו של ד"ר יואל אליצור על מאמרי 'ויהס כלב את העם אל משה'. הוא משבח את הצעתי **שהעם** המוזכר בדברי כלב מתייחס לעם היושב בארץ כנען ולא לבני ישראל כפי שקבעו כל המתרגמים והמפרשים. אולם אליצור אינו מקבל את פירושי שהמילה **ויהס** באותו פסוק הוראתה: ביטל, חיסל. אין ספק שניתן להבין את השורש **הס** כקריאה לשתיקה בכל הפסוקים הכוללים שורש זה ושהזכרתי במאמרי. אולם פירוש זה נראה לי דחוק, מטעמים שפירטתי במאמרי. לעומת זאת, הפירוש שנתתי לשורש **הס**, דהיינו ביטול או חיסול, בפועל או במושאל, נראה סביר וגם נתמך על ידי הוראה אחת של אותו שורש בערבית. במיוחד, בפסוק שאנו עוסקים בו, לא ברור לי איך אפשר ליישב את המובן המסורתי של **ויהס** עם הקביעה **שהעם** מתייחס לעם היושב בארץ כנען. אכן, לעניות דעתי, כל המפרשים והמתרגמים נדחקו להסביר **שהעם** מתייחס לבני ישראל רק מחמת דבקותם בפירוש המסורתי של **ויהס**, דהיינו השתיקה. הפתרון שמציע אליצור לבעיה זו בתגובתו נראה לי מחוכם ומעניין, אך רחוק מלספק את רודפי הפשט במקרא.